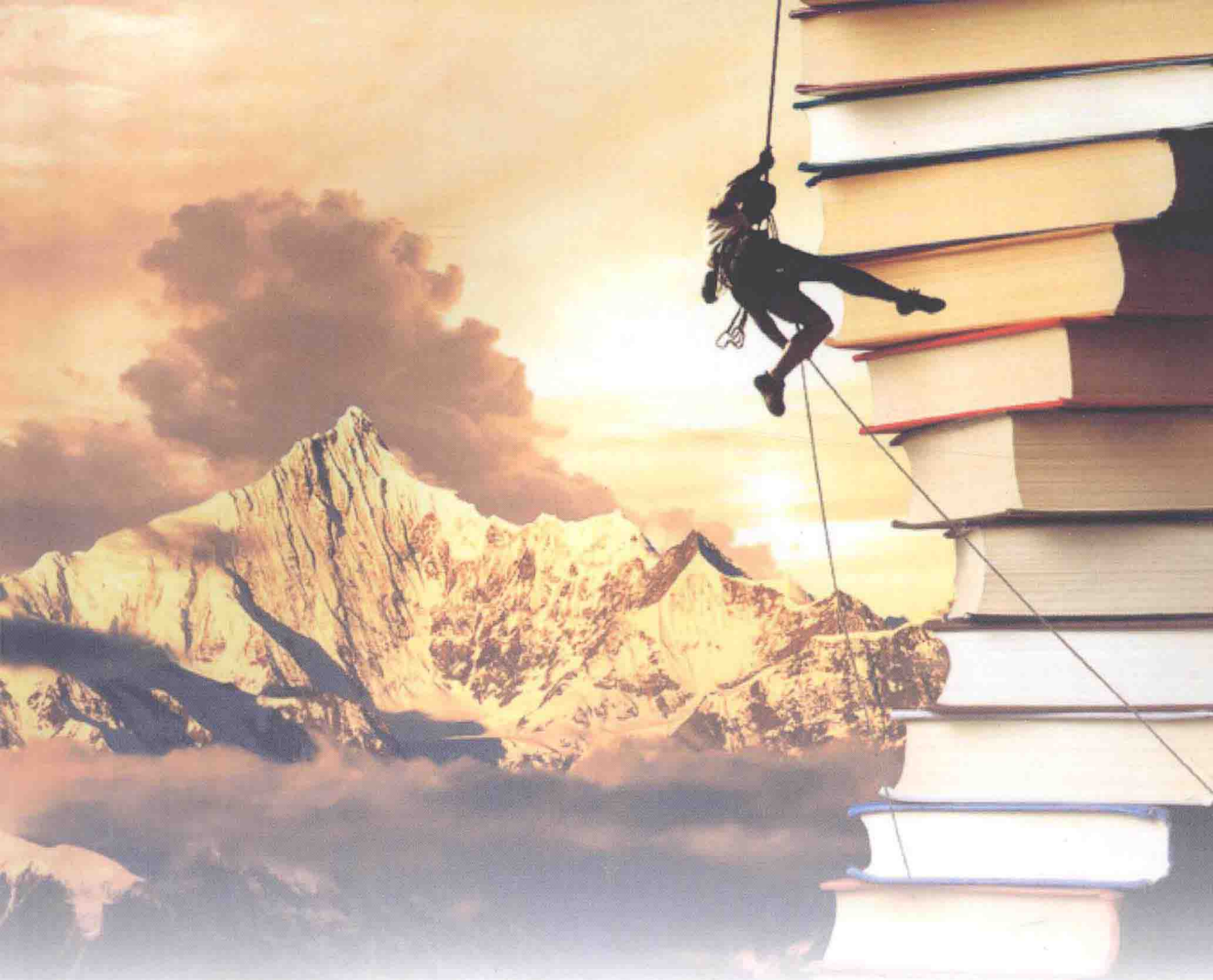




经贸英语翻译教程

A Translation Course for Economics and Business English

李海峰 编著

陕西师范大学出版总社有限公司
SHAANXI NORMAL UNIVERSITY GENERAL PUBLISHING HOUSE CO., LTD.



经贸英语翻译教程

A Translation Course for Economics and Business English

编著 李海峰

编者 陈 萍 任大玲

陕西师范大学出版总社有限公司
SHAANXI NORMAL UNIVERSITY GENERAL PUBLISHING HOUSE CO., LTD.

图书代号 JC12N1099

图书在版编目(CIP)数据

经贸英语翻译教程/李海峰编著. —西安:陕西师范大学
出版总社有限公司,2013.7

ISBN 978 - 7 - 5613 - 6713 - 1

I. ①经… II. ①李… III. ①经济 - 英语 - 翻译 -
教材 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 132718 号

经贸英语翻译教程

李海峰 编著

责任编辑	曾学民
责任校对	张丽娟
封面设计	诗风设计
出版发行	陕西师范大学出版总社有限公司
社 址	西安市长安南路 199 号(邮编 710062)
网 址	http://www.snupg.com
经 销	新华书店
印 制	兴平市博闻印务有限公司
开 本	787mm × 1092mm 1/16
印 张	13
字 数	220 千
版 次	2013 年 7 月第 1 版
印 次	2013 年 7 月第 1 次印刷
书 号	ISBN 978 - 7 - 5613 - 6713 - 1
定 价	32.00 元

读者购书、书店添货或发现印刷装订问题,请与本社联系、调换。

电话:(029)85303622(传真)(029)85307826

E-mail: 694935715@qq.com

前 言

进入 21 世纪以来,中国与世界的经济联系比以往任何时候都更加紧密,国际金融市场的动荡不安直接影响着中国这个越来越强大的经济体,越来越多的英语专业的学生希望能够学习一些经贸知识,以期将来能够从事经贸翻译。鉴于此,本书编者结合多年来的经贸英语教学和英汉翻译实践的心得与教学经验,编写了这本《经贸英语翻译教程》。

本教材具有以下几个特点:

1. 理论与实践相结合

本教材完全以 ESP(English for Specific Purpose) 为宗旨,定位于“应用型”经贸翻译,以翻译学中的研究成果为指导,结合翻译学中常用的翻译技巧,以实例来说明在从事经贸翻译时亟待解决的问题。

2. 侧重于经济中的热点话题,富有新意

本书是经贸翻译,不是商务翻译。本书涉及现代经济社会中广泛的、具有代表性的问题,如货币银行学、外汇与外汇管理、证券和贸易保护主义,同时也零星涉及保险、工商管理和酒店管理。

3. 充分利用他人研究成果

充分利用他人近年来在经贸英语翻译方面所取得的研究成果,系统归纳并将之注入本教材中。本教材不仅讲解了基本的翻译技巧,而且还涉及具有一定学术性的经贸术语译名统一与规范、经贸英语中隐喻的理解与翻译以及新词语的翻译等。

4. 译例丰富,选材真实

本教材上的例句不是凭空杜撰或者直接从别的翻译教材照抄不误而来的,90% 以上的例句和练习源自英语国家(主要是美、英、印、加、澳)的经贸出版物或者时事评论。16 篇翻译实践材料全部选自 TIME(《时代周刊》)、NEWSWEEK(《新闻周刊》)、THE ECONOMIST(《经济学家》)和一些英语国家的经贸网站里的评析文章。

5. 翻译理论与经贸知识并重

无论是单个章节的练习还是 16 篇文章的翻译实战,对于语言和经贸知识中的难点,编者均提供有较为详细的注释。对于经济学当中的知识和一些专业术语,编者力求用通俗易懂的语言进行准确的解释,其解释在很多情况下均参考 Economist.com 的注释。

本教材具体分工如下:李海峰负责编写过程中的组织、协调、总体设计和统稿,并承担第一、三、四、六章和全部 16 篇翻译实战的编写;陈萍负责第二、五、八、九章的编写;任大玲负责第七章的编写。

本书中有部分译例参考了多方面的资料,编者在此对所参考材料的作者表示衷心感谢,并且所参考的译例或者理论讲解均在书后“参考文献”中列出。16 篇实战练习的参考译文均为编者自己提供,翻译过程中力求完美,“虽不能至,心向往之”。由于编者水平有限,本教材还存在一些不尽人意之处,恳请专家学者和广大读者匡正。

李海峰

四川外语学院 应用外语学院

2012 年 12 月

目 录

第一章 经贸英语的文体特点和翻译标准	(1)
第一节 经贸英语的文体特点	(1)
一、经贸英语在词汇层面的特点	(1)
二、经贸英语在句法层面的特点	(8)
三、经贸英语在语篇层面的特点	(11)
第二节 经贸英语的翻译标准	(13)
一、经贸翻译工作者的技能素养与道德素养	(13)
二、经贸翻译标准	(17)
Exercises	(18)
参考答案	(21)
第二章 望文生义与误译	(25)
第一节 缺乏专业知识	(26)
第二节 词义理解不当	(27)
第三节 缺乏背景知识	(28)
第四节 习惯势力影响	(29)
第五节 语法结构理解不当	(31)
Exercises	(31)
参考答案	(33)
第三章 专有名词的译法	(35)
第一节 音译	(35)
一、源语的发音	(35)
二、音译时汉语的用字原则	(37)
第二节 遵循约定俗成的原则	(39)
第三节 释义与音译结合以及谐音取义	(42)
一、释义	(42)
二、释义与音译的结合	(42)
三、谐音取义法	(42)
第四节 汉字文化圈内专有名词的翻译	(43)
Exercises	(45)
参考答案	(47)
第四章 职衔词的翻译	(49)
第一节 翻译职衔词应注意的两个基本情况	(49)
第二节 职衔词的构词基本特征与翻译方法	(51)
Exercises	(55)
参考答案	(56)

第五章 数词、倍数增减的译法	(58)
第一节 翻译不常见的数词时应注意的问题	(58)
第二节 百分数增减的表示法与译法	(61)
第三节 倍数增加的表示法与译法	(63)
第四节 倍数减少的表示法	(66)
Exercises	(68)
参考答案	(70)
第六章 被动语态	(73)
第一节 将被动语态译成主动语态	(73)
一、原句主语不变	(73)
二、将宾语变成主语	(75)
三、译成带表语的主动句	(75)
第二节 将被动语态译成无主句	(75)
第三节 被动结构不变	(76)
Exercises	(78)
参考答案	(81)
第七章 长句的翻译	(84)
第一节 长句的解析	(84)
第二节 长句的翻译方法	(87)
一、内嵌法	(86)
二、顺译法	(87)
三、逆序法	(87)
四、重组法	(88)
Exercises	(89)
参考答案	(91)
第八章 经贸术语译名统一与规范	(93)
第一节 经贸英汉词典在术语译名中出现的问題	(93)
第二节 统一与规范的具体原则	(96)
Exercises	(97)
参考答案	(99)
第九章 经贸英语中隐喻的理解与翻译	(101)
第一节 经贸英语中隐喻的普遍性	(101)
第二节 经贸英语中隐喻的理解与翻译	(103)
一、经贸英语中隐喻的理解	(103)
二、经贸英语中隐喻的翻译	(105)
Exercises	(106)
参考答案	(107)
经贸翻译实战 16 篇	(109)
1. High Roller (超级赌徒)	(109)

2. The People's Technocrat(人民的专家治国论者)	(111)
3. Is Latin America Once Again a Colony(拉丁美洲会再一次成为殖民地吗)	(113)
4. Speculators and Markets (投机者与市场)	(118)
5. The Road to Ruin (毁灭之路)	(121)
6. China's Money Flows West(中国资金注入西部)	(124)
7. Is the Euro at Risk(欧元危机四伏吗)	(126)
8. UK: Impact of Quantitative Easing to Growth, Inflation and Sterling (英国:定量宽松政策 对经济增长、通货膨胀和英镑的影响)	(127)
9. Tokyo's Sprint out of Recession (东京疾速冲刺, 衰退行将结束)	(129)
10. IBM' Centenary: The Test of Time (IBM 百年华诞: 岁月的洗礼)	(130)
11. No Time to Retreat (中国无暇选择撤退)	(132)
12. Understanding the U. S. Trade Deficit (如何理解美国的贸易逆差)	(133)
13. A Private Space Shuttle (美国民营企业进军航天飞机)	(137)
14. Living by Uncle Sam's Rules (山姆大叔说了算)	(140)
15. Renminbi Appreciation (人民币增值)	(143)
16. Rolex Wristwatch (劳力士腕表)	(144)
参考译文	(147)
附录	(192)
参考文献	(200)

第一章

经贸英语的文体特点和翻译标准

第一节 经贸英语的文体特点

现代社会的专业化分工非常精细,不同的专业领域也就逐渐形成了各自的一套与整个社会的语言体系有着密切联系但又具有独有文体特征的语言变体形式。当然,作为一个特定专业领域的经贸英语也不例外。从语言的社会功能变体来讲,它是在跨文化国际经贸交流中,主要由产品和劳务的生产商和供应商、代理商、消费者、投资者、商法专家等使用的,以进行和完成相关经贸交际活动为目的的,在词汇、句法、篇章上具有特定表现形式、表达方式、言语规范及言语规律的,相对稳定的一种功能变体。作为特殊用途英语,经贸英语与其国际经贸交际环境、言语生产者、言语接受者、语体学、语用学、篇章语言学等有着密不可分的联系。经贸英语正是在这些联系的基础上显示出其独特的语体特征。

本章主要从词汇、句法和篇章三个方面来分析经贸英语的文体特点。

一、经贸英语在词汇层面的特点

(一) 专有名词多

经贸英语翻译中,译者会遇到大量的专有名词,包括地名、人名、国际组织或机构、条约、商号、商标名和金融中心等。

(1) According to a research report completed recently by a research group with the Chinese Academy of International Trade and Economic Cooperation of China's Ministry of Commerce (MOC), a number of offshore financial centers like the British Virgin Islands, Cayman Islands, Western Samoa and Bermuda have become important sources of foreign investment for China, and the fast-growing investment from these regions has become quite prominent in the capital inflow that China has experienced in recent years. By actual investment amount, in 2002 and 2003, the British Virgin Islands ranked the second largest source of foreign investment for Mainland China. And now there are "tens of thousands" of Chinese offshore compa-

nies registered at offshore financial centers.

译文:据一个研究小组与中国商务部国际贸易经济合作研究院最近合作完成的一项研究报告,许多离岸金融中心如英属维尔京群岛、开曼群岛、西萨摩亚和百慕大已经成为中国重要的外资来源地,来自这些地区的迅速增长的投资已成为近年来中国资本流入非常突出的现象。按实际投资额计算,在2002和2003两年间,英属维尔京群岛成为中国内地的第二大外资来源地。现在,成千上万的中国离岸公司在上述离岸金融中心登记注册。

(2) Valeo SA and Fiat Spa slid more than 2 percent, while Cie. de Saint-Gobain SA led building materials shares lower. Holcim Ltd. lost 2.1 percent as analysts cut their price estimates on the cement maker. Dana Petroleum Plc jumped more than 6 percent after Korea National Oil Corp. made a \$2.9 billion hostile bid for the U. K. explorer.

译文:法雷奥和菲亚特跌了2%,圣戈班公司则领跌建材板块。在分析人士将水泥制造商霍尔希姆公司价格预估调低后,其股票跌了2.1%。在韩国国家石油公司向英国石油勘探公司即达纳石油公司发起高达29亿美元的敌意报价要约后,达纳股票大跌6%以上。

(3) Who says it doesn't pay to stay put? That breathtaking sum stunned some of the Street's own stunningly paid honchos. And it comes at a time when thousands of investment bankers and brokers have lost their jobs. The N. Y. S. E. was quick to point out that Grasso's lump-sum payment built up over his 20 years as a senior executive. Still, even accounting for decades of compounded interest and (at least for a while) a booming stock market, \$140 million is "very generous," says Doug Jensen, an executive-compensation consultant at Hay Group in Norwalk, Conn. Consider: it's equal to the entire second-quarter pension expense for aerospace defense contractor Northrop Grumman, a company with 120,000 employees.

译文:谁说不跳槽就不值得?这笔巨额的薪酬就连华尔街那些收入令人咂舌的巨亨们也震惊不已。这一消息的透露又恰逢成千上万的投资银行家和经纪人丢掉饭碗的时候。纽约证券交易所迅速作出反应,指出格拉索高额的一次性薪水是基于他担任了20多年的高级执行官。即使考虑到复利和股市上涨,1.4亿美元也确实“太慷慨”了,总部设在康涅狄格州诺沃克的合益集团的薪资水平顾问道格·简森如是说。想想吧:这相当于拥有120,000名员工的航空航天国防武器承包商诺斯洛普·格鲁门公司第二季度的全部养老金支出。

(4) The Bushies have been arguing that federal deficits don't really matter, because no one can prove that rising deficits mean rising interest rates. Mitch Daniels, the head of Bush's Office of Management and Budget, says the fiscal 2003 deficit could be \$300 billion. But that includes the \$175 billion Social Security surpluses.

译文:布什派一直辩解说联邦赤字其实并不重要,因为无人能证实赤字的增加意味着利率的增加。布什政府的管理与预算办公室主任米切·丹尼尔说,2003年的财政赤

字可能达 3000 亿美元,但这还要包括 1750 亿美元的社保盈余。

例(1)共 114 个英文单词,专有名词有 8 个,其中第一个专有名词是组织机构,其余 7 个属于地理名词。例(2)中有 58 个英文单词,涉及的汽车及其零件制造商就有 2 个(法雷奥和菲亚特)、建筑材料商 2 个(圣戈班和霍尔希姆)、石油公司 2 个(韩国国家石油公司和英国达纳石油公司)。例(1)和例(2)涉及的专有名词似乎很单一,但例(3)中涉及的 8 个专有名词分属 4 个类别:2 个人名(格拉索、道格·简森)、3 个地名(华尔街、诺沃克、康涅狄格州)、2 个公司名称(合益集团、诺斯洛普·格鲁门公司)和 1 个证券交易所名(纽约证券交易所),其中有个地名 Conn. 是 Connecticut 的缩略语。例(4)有 4 个专有名词,其中第一个词是作者造的一个新词(coinage),其意义指 the people on the side of Bush,即“布什派”;第二个是人名,不妨碍我们的理解;第三个是组织机构名;第四个是有关社会保障体系的一个专有名词。

译者如果不了解基本的地理常识、当今国际社会所发生的重大事情或盟国之间签订的重大条约,将很难准确地译出这些专有名词。关于如何准确地译出这些专有名词,我们将在后面的章节详细讲述。

(二)专业术语多

由于经贸英语涉及的范围广泛,包括货币银行学、国际贸易、证券知识、国际投资、国际商务和商法等多个方面,因此在经贸中使用专业术语特别多而且庞杂。俗话说:“到什么山,唱什么歌。”请看以下几例:

(1) In order to protect domestic markets or national industries, a government will set barriers to trade. Trade barriers include tariffs, quotas, foreign exchange controls, import licensing, embargoes, export taxes, subsidies and various technical standards and practices. By contrast, free trade urges the reduction of duties and abolition of non-tariff barriers.

译文:为了保护国内市场和民族工业,一国政府往往要设置贸易壁垒。贸易壁垒包括关税、配额、外汇管制、进口许可证制、禁运、出口关税、补贴和采取各种技术标准。相反,自由贸易则鼓励降低关税和消除非关税壁垒。

(2) Balance of Payments Statements are compiled on a double-entry system of accounting. All receipts (increases in liabilities or decreases in assets) are recorded as credit items (or otherwise called plus items), while all payments (increases in assets or decreases in liabilities) are registered as debit items (minus items). As every transaction relating to international payments involves records both on the debit side and credit side with the same amount, the total amount of the debit items in the statement should on principle, equal that of the credit items, thus bringing the statement into equilibrium.

译文:国际收支平衡表是根据复式簿记的原理编制的。所有的收入(负债增加和资产减少)记录在贷方(也称作正号项目),而所有的支出(资产增加和负债减少)记录在借方(也称作负号项目)。由于与国际收支有关的每笔交易以相等的金额分列在贷方和借方上,所以借方项目与贷方项目的总额在原则上是相等的,从而使收支表得以平衡。

例(1)中有50个单词,但专业术语竟然有10个,我们不能用一般语境中该词的意义来翻译,如不能将 barriers to trade 译成“贸易障碍”,不能将 foreign exchange controls 译成“外汇控制”。例(2)中的 double-entry system,只能译成“复式记账”而不能译成“会计双项体系”;liabilities 不是指“责任”,而是指“负债”。

除专业术语外,很多动词和形容词在经贸英语中的意义完全不同于一般语境中的意义,如:

(3) Having your option expire worthless is a lot cheaper than buying the stock and then watching it tank.

译文:你的期权到期一文不值也比买入股票后眼睁睁地看着它被套要划算得多。

Tank 在本句中不是名词“坦克”的意思,而是在感观动词 watch 后面接了一个宾补结构,tank 是一个动词,其意义是根据“箱、槽、罐”而引申出来的“把……置入箱、槽、罐等容器内”,即“股票深套其中”。

(4) The total debt outstanding is \$ 70 billion.

译文:未清总债务达700亿美元。

Outstanding 在此处绝不是“优秀的、出类拔萃”之意,在经贸英语中指 not yet paid/done/solved,即“未付的(款项)、未履行的(责任)、未完成的(任务)”,常常放在被修饰的名词后面作后置定语。

同一术语在不同的语境中意义也不尽相同,请看 premium 在经贸英语的不同语境中的意义:

(5) The difference between the forward rate and the spot rate is usually termed as premium.

译文:远期汇率与即期汇率之间的差额通常称为“溢价”。

(6) Buyer's request for insurance to be covered to Calcutta is accepted on condition that extra premium is for the buyer's account.

译文:买方要求(将货物)保险至加尔各答,条件是额外的保费由买方支付。

(7) Job-hopping Wall Streeters have never put a premium on loyalty.

译文:喜欢跳槽的华尔街人从来都不会对效忠进行奖赏。

(8) The last date on which the option may be exercised is called expiration date or the maturity date. The price of this option contract is its premium.

译文:期权到期的最后一天称为到期日或称交割日,期权合同的价格则称为期权费。

(三) 新造词多

经贸英语中,尤其是有关经贸的新闻报道与评论中,根据特定需要而造的新词(coinage)相当多,请看以下几例:

(1) Whoever becomes the Democratic nominee in 2004 is sure to ask the Reaganesque question: are you better off now than you were four years ago?

译文:无论谁成为2004年(美国总统大选的)民主党提名人,都一定会问这样一个里

根式的问题:你比四年前生活富裕些了吗?(注:这句话指在美国“驴象之争”的2004年总统大选中,民主党提名人必然会对时任美国总统并谋求连任的共和党人小布什的经济政策反唇相讥。)

Reaganesque 是一个新造的词,由 Reagan 加后缀-esque 混合而成,从构词法上讲,这是一个典型的混成法(blending)。Reagan (1911. 2. 6—2004. 6. 5) 是美国第40任总统,-esque 意为“具有什么样的风格”,所以 Reaganesque 可译为“里根式的”。

(2) But critics of Thaksinomics argue that the situation is reminiscent of the days before the crash: the government is simply nurturing a brand new bubble.

译文:但是,他信经济政策的批评者们认为当前的形势使人想起了经济崩盘前的那些日子:政府眼下只不过正在培育新的泡沫。

Thaksin(他信)是泰国前任总理,他成功的经商经验成就了其独特的经济政策,使得西方媒体为他杜撰了一个新的经济词汇 Thaksinomics。其构词法与上面相同,由人名 Thaksin 和 economics(经济)一词的后半部分混合而成。

(3) PIGS—Portugal, Italy, Greece and Spain earned their nickname by staying stuck as their nimbler competitors revived export and job growth by venturing abroad.

译文:猪猡四国葡萄牙、意大利、希腊和西班牙因为比它们聪明的竞争对手敢于在海外冒险而恢复了出口和就业增长的活力,而自己却深陷经济泥潭而得此浑名。

葡萄牙、意大利、希腊和西班牙是欧元区成员国,相对于德法两国在经济和社会发展上要滞后一些,在2007—2009席卷全球的经济危机中,这四国面临的经济问题在欧元区中最为严重,于是西方一些媒体将它们戏谑地称为 PIGS。

(4) Goldman Sachs coined the acronym BRICs and believed that, since they are developing rapidly, by 2050 the combined economies of the BRICs could eclipse the combined economies of the current richest countries of the world.

译文:高盛公司创造了“金砖四国”这一缩略新语,并认为由于这些国家发展迅速,到2050年,金砖四国的经济总量会使目前世界上所有最富裕国家的经济总量都要黯然失色。

“金砖四国”(BRICs)是 Brazil, Russia, India 和 China 这四个崛起的发展中大国的首字母缩略词,由高盛投资银行的经济学家们创造。

除了以上这种新造词外,还有一种就是为了特定的目的而将一些词合成在一起生成一个复合形容词。如:

(5) Employees loved options. Top executives loved them, too, because company bean counters didn't have to count options as an expense when computing profits. It was oh-so-elusive: free money.

译文:员工们钟爱期权,高级执行官们亦然,因为公司利润核算部门在计算利润时并没有把期权当作支出纳入账本。这种会计方法是非常神秘的:意外之财啊!

Oh-so-elusive 指的是人们觉得公司会计部门的会计方法太不可捉摸了而发出的感

慨,oh 是一个感叹词。公司正是利用这一会计方法不费吹灰之力就得到了意外之财。

(四) 词汇正式、准确、严谨

专业风格的准确性,不仅体现在前面提及的商务英语中特有的专业术语和行话方面,而且还体现在特殊的表达形式上。为了便利全球经贸往来,消除可能由于语言文化差异而产生的误解,经贸英语在用词方面大量使用非常正式的书面用语。为了力求准确无误,通常用词义相对单一的词来替代词义灵活丰富的词。翻译时应根据需要规范使用专业术语和行话,将其内容、形式和风格恰当、得体地翻译出来。请看以下几例:

(1) Today, container ships laden with cars and machines and Boeing 747s stuffed with farm-fresh foods ply sea and air routes, carrying billions of dollars worth of goods.

译文:今天,装载汽车和机械的集装箱、满载农庄新鲜食品的波音 747 飞机定期往返于各海路和空路,运载的货物价值达数十亿美元。

Laden 是 loaded 的变体,是非常正式的书面语,意为 heavily loaded with something,意义较为单一。Stuffed 意义也很单一,与 laden 同义。Ply 通常指交通工具定期往返于某一区间。

(2) Swap transactions can protect the value of physical and financial assets denominated in foreign currencies.

译文:掉期交易可对用外币计算价值的有形资产和金融资产进行保值。

Denominate 一词非常正式,在经贸英语中通常指“给重量、长度、钱币、数字等命名”,意义单一。

(3) The market here for this product is active, and the price will rise over and up to 15 % inclusive.

译文:该产品在本地市场行情看好,价格可上涨 15% 以上。

Inclusive 准确地表明涨幅在 15% 以上并包括 15%。

英国语言学家 Leech 在英语词义的分类中指出:专业词汇、古语词及外来词都属于具有正式用语风格的词,符合经贸英语语体行文准确简洁的要求。经贸英语中出现了大量的古语词,常以 here, there, where 为词根,加上一个或几个介词构成的合成副词,如 hereinafter (之后,在下文中),herein (在此,于……之中),hereby (下述)等。在国际贸易实务中,由于相关各方处于不同的国家和地区,其语言文化、法律背景千差万别,极易出现误解,所以语言必须做到准确、严谨。古语词一般已不通用,但古语词可增加严肃、正式的意味,做到准确、严密以满足经贸英语的要求。这些古语词均为副词,一般是 here, there 或 where 与 in, on, after, of 等介词结合构成的复合词。在句子中修饰动词时其位置与普通副词类似,而修饰名词一般放在后面。常用古语词有 hereof (of this), hereby (by means of this), thereafter (in that part), thereupon (as a result of that), whereas (considering that), whereby (by which) 等。用这些古语词来指文书中的某一部分或和约双方对于行文的确切性十分重要。现举几例:

(1) On the basis of the SCIB's Survey Report, we hereby register our claim with you as

follows.

译文:依据上海商品检验局检验报告,兹特此向您方提出索赔如下。

(2) The Contract is entered into on the 8th January 2005 by and between China National Textiles Import and Export Corporation Beijing Branch (hereinafter called Party A) and Beijing Shirt Factory (hereinafter called Party B), whereby the two parties agree to conclude the following compensation trade among the terms and conditions set forth below.

译文:本合同于2005年1月8日由中国纺织品进出口公司北京分公司(以下称甲方)和北京衬衫厂(以下称乙方)两方签订,根据该协定,双方同意按下列条款和条件达成如下补偿贸易。

(3) Any complaints or disputes in connection with this agreement or the execution thereof shall be settled through friendly negotiation.

译文:任何与该协议及其与该协议执行的有关投诉或纠纷应通过友好协商解决。

(五) 外来语多

经贸英语中所使用的专业词汇和半专业词汇,特别是专业词汇有相当一部分来自于拉丁语、法语和希腊语或者是外来语与英语混杂而成。拉丁外来语的使用使经贸英语文本更加正式,如来自拉丁语及其该语系的 *as per*(按照), *re*(事由), *tale quale*(按照样品), *force majeure*(不可抗力), *per capita*(人均)等。有些词看似英文单词,实则是拉丁词,如 *ex*, *per* 和 *pro* 等,这些词往往与名词连用,在不同的情况下意义完全不同。如:

(1) We have received the captioned shipment ex S. S. East Express.

译文:我们已收到“东方快递”号轮寄来的标题船货。

Ex 在此句中意为“由……船运来”,与之相反的是 *per*(由……船运出)。

(2) The goods shall be shipped per M. V. “Dong Feng” on November 10 and are due to arrive at Rotterdam in 40 days. (M. V. = motor vessel)

译文:该货于11月10日由“东风”轮运出,预定40天后抵达鹿特丹港。

而在 *per capita* 中, *per* 表示“每一”,如 *per capita income*(人均收入)。

(3) The price term for this deal is ex works.

译文:该交易的价格术语是工厂交货价。

Ex 是个前缀,在国际进出口业务中通常表示“由/从……出来,自”之义,源自拉丁文。*Ex Works* + 价格,可以理解为由/从工厂出来的价格即工厂交货价。同理 *Ex Quay* 为码头交货价, *Ex Ship* 为船上交货价。

但在国际金融业务中, *ex* 通常表示“无”、“除”,在英语中解释为:“without”。在金融英语中常见的 *Ex Dividend* 指“除息”, *Ex Right* 指“除权”, *Ex Coupon* 指“无股息”。

(六) 文字游戏

玩文字游戏当然不会用于正式的合同英语中,但在财经新闻报道或财经评论中经常出现,以加强文字表达效果,如:

(1) Unemployment is rising, red ink is gushing, banks are tottering, Wall Street is ree-

ling, and tycoons are going bust. But you know what happens when the going gets tough? The tough go shopping — for stocks.

译文:失业率不断攀升,账上资金不断缩水,银行业摇摇欲坠,华尔街惊慌失措,工业巨头们破产倒闭。但是,你知道时世艰难的时候会发生什么事情吗?勇敢者购买股票。

Rising, gushing, tottering, reeling, going bust 生动地描绘了经济危机到来前“山雨欲来风满楼”的形势。在接下来的一句中, tough 是一个形容词,指 having or causing problems or difficulties, 意义为“艰难的”,最后一句中的 tough 与 the 连用,表示“勇敢的人”。

(2) Open books inspire confidence among investors, but the NYSE's open wallet may only remind them of the Street's greedy past.

译文:财务公开可以激发投资者的信心,然而纽约证券交易所薪酬的曝光只会使人联想到过去的华尔街是多么的贪婪。

Open books 从字面意义来理解就是指“透明的、公开的记账簿”;open wallet 中的 wallet 指男子用的“钱夹”,此处喻指高管的收入,open 指媒体对 NYSE 高管收入的曝光。

二、经贸英语在句法层面的特点

(一) 用人称作主语的句子少见,大量使用被动态

与科技英语一样,经贸英语文体的一个显著特点是句子用人称作主语的情况很少,这主要是因为经贸英语和科技英语中,经常涉及客观叙述概念性的东西,如:

(1) The foreign investment *could be motivated by* a desire to minimize transportation costs or a desire to be close to customers so as to minimize distribution and service costs.

译文:海外投资的动因可能是:希望使运输成本最低化,或者希望靠近客户从而使分销和服务成本最低化。

(2) Products are manufactured where in the world the necessary quality standards *can be achieved* at the lowest cost, including transportation to the key markets.

译文:产品是在世界范围内能够以最低成本——包括将产品运输到主要市场的成本在内——实现必要的质量标准的地方制造出来的。

(二) 动词名词化,大量使用介词短语

所谓动词名词化是指以名词化动词为中心词,以其各种逻辑关系成分为定语所构成的名词性动词词组。动词的名词化和大量使用介词短语的目的在于使句子结构更加紧凑,逻辑性更强,表意更为准确,所包含的信息量更大。请看下面实例:

(1) *After the collapse of gold standard system*, the United States government called for a conference in Bretton Woods, New Hampshire in the summer of 1944 *in the hope of* creating a calm and stable foreign exchange market.

译文:金本位制崩溃以后,1944年的夏天美国政府在新罕布什尔州布雷顿森林召集了一次会议,希望建立一个平稳的外汇市场。

Collapse 是一个动词化的名词,用于介词短语中, in the hope of 中的 hope 亦是如此。

(2) TNCs impact the process of economic growth by influencing the amount and quality of new capital formation, *transfer* of hard and soft technology, *development* of human resources, and the expansion of trade opportunities.

译文:跨国公司通过影响新资本形成的数量与质量、工程技术和**管理技术**的**转让**、**人力资源**的开发、**贸易机遇**的扩大等来影响经济增长。

Transfer, development 和 expansion 都是名词,以它们为中心构成的几个并列名词短语使句子结构紧凑,包含的信息量很大。

(三) 句子结构较为复杂

英语语言本身具有综合性与分析性相结合的特点,论述的严格准确性可以通过加入修饰性、限定性语句,插入语,同位语等方式来实现。经贸英语理论阐述等书面文体强调句意的严密性、完整性,极少或不使用省略句,这样就产生了长句较多的文字现象,句子内部有时较为错综复杂。但正因为如此,实现了经贸英语在经贸理论阐述、商务合同撰写等方面的结构完整、逻辑严密、文体正式的要求。句子结构的复杂性主要体现在以下三个方面:

* 分词短语多,而且在句中所作的语法功能各异

(1) Using your current marketing situation and your objectives as your guide, you're ready to move to develop your marketing strategy, which consists of dividing your market into segments and niches, choosing your target markets and the position you'd like to establish in those markets, and then developing a marketing mix to help you get there.

译文:开发营销策略的准备当以目前的营销形势和目标作为指导,营销策略的构成包括:将市场细化并进行特定分类;选择目标市场及其目标市场的定位;开发营销组合。

在这个句子中,包含一个作方式状语用的现在分词短语、两个定语从句和三个并列的-ing 分词短语。

(2) So to speak, it is international trade that makes all countries of the globe interdependent on each other so that people in different countries are lucky enough to enjoy what they would lack if there were no international trade.

译文:可以这么说,正是国际贸易才使得全球所有国家相互依赖,因而不同国家的人才会非常幸运地享有那些在没有国际贸易的情况下可能缺乏的东西。

整个句子是一个强调结构,so that 引起结果状语从句。在这个结果状语从句里,what they would lack if there were no international trade 是一个宾语从句,作 enjoy 的宾语,同时注意这个宾语从句用的是虚拟语气。

* 后置定语多

英语是一种重形合(parataxis)的语言,与重意合(hypotaxis)的汉语不同,句子中各个部分的逻辑关系是通过一定的语法关系来明确的。后置定语(postponed attributes),顾名思义,就是置于名词后修饰名词的那一部分,后置定语可以是分词短语,也可以是形容词短语、介词短语和不定式短语,请看以下实例: